

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
КАЛМЫЦКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(КИГИ РАН)

УТВЕРЖДАЮ

Директор

В.В. Куканова В.В. Куканова
« 25 » *марта* 2016 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки:
45.06.01 Языкознание и литературоведение

Профиль: Фольклористика

Квалификация (степень) выпускника:
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Курс обучения: 1
Форма обучения: очная

Элиста 2016

Составитель: Куканова Е.В., кандидат филологических наук, специалист с ВПО редакционно-издательского лаборатории

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, реализуемой в КИГИ РАН по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность (профиль) – «Фольклористика» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «30» июля 2014 г. № 903 (с изменениями и дополнениями от 30 апреля 2015 г.). Рабочая программа утверждена на расширенном заседании отдела языкознания «11» января 2016 г., протокол № 1, и соответствует учебному плану.

**Аннотация
к рабочей программе
по дисциплине «Иностранный язык»**

Данная дисциплина относится к дисциплинам учебного плана программы аспирантуры по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение». Дисциплина «Иностранный язык» является базовой (Б1.Б2) согласно учебному плану ОПОП ВО. Цель освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» сформировать практическое владение иностранным языком как вторичным средством общения в сфере профессиональной научной деятельности, подготовить к успешной сдаче кандидатского экзамена.

Квалификация выпускника, освоившего программу аспирантуры, – Исследователь. Преподаватель-исследователь.

1. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины (в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом):

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

2. Содержание дисциплины

Тема 1. Ученый в современном обществе

Тема 2. Особенности общения на международных научных мероприятиях:
установление контактов в процессе межкультурной коммуникации

Тема 3. Тайм-менеджмент. Планирование встреч.

Тема 4. Послевузовское образование в Европе, США и в России

Тема 5. Passive Voice

Тема 6. Indirect speech

Тема 7. Sequence of Tenses. Complex Sentences

Тема 8. Subjunctive mood. Conditionals

Тема 9. Subjunctive Mood

Тема 10. The Gerund. Gerundial constructions.

Тема 11. The Infinitive. The Complex Object.

Тема 12. The Complex Subject

Тема 13. The Participle

Тема 14. The Absolute Participle Construction

Тема 15. Придаточные предложения

Тема 16. Основные виды придаточных предложений

Тема 17. Аннотация

Тема 18. Тезисы/Статья

Тема 19. Мотивационное представление

Тема 20. Реферат

Тема 21. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания

Тема 22. Представление докладчика, формулировка названия доклада, план выступления. Инициальный и постинициальный слайды

Тема 23. Структурные элементы основной части доклада. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Содержательные слайды

Тема 24. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Содержательные слайды

Тема 25. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды

Тема 26. Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу

3. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 ч. Из них общий объем аудиторных часов 54, в том числе практических (семинарских, лабораторных занятий) – 54. Самостоятельная работа – 63 ч.

4. Формы текущего контроля и промежуточной аттестации.

Формы текущего контроля – устный опрос, контрольные тестирования.

Формы промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

1. Цели и задачи дисциплины

1.1. Цель дисциплины

Цель освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» сформировать практическое владение иностранным языком как вторичным средством общения в сфере профессиональной научной деятельности, подготовить к успешной сдаче кандидатского экзамена.

1.2. Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- вести беседу по специальности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык» является базовой (Б1.Б2.) согласно учебному плану ОПОП ВО по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», профиль – «Фольклористика».

Дисциплина «Иностранный язык» изучается в 1–2-м семестрах 1-го года обучения.

Аспиранты очной формы обучения осваивают программу по иностранному языку в объеме 144 часов, из которых 54 часа выделено для занятий в аудитории, 63 часа – для самостоятельной работы.

В соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГБУН КИГИ РАН предусмотрен промежуточный зачет.

Большую роль в изучении курса играет самостоятельная работа, в рамках которой под руководством преподавателя иностранного языка и с учетом рекомендаций научного руководителя, аспиранты занимаются переводом текстов по специальности, готовят доклад о себе, своих научно-исследовательских планах и работе, составляют глоссарий (англо-русский словарь терминов) по теме исследования. Дополнительно аспиранты могут познакомиться с разными стилями написания научных работ, принятых в университетах США и Европы.

Для изучения иностранного языка в аспирантуре необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении дисциплины «Иностранный язык» на предшествующем этапе обучения. Аспиранты должны хорошо освоить необходимый объем грамматики, лексики, владеть базовыми умениями говорения, аудирования, перевода и письма.

Помимо аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине, предусмотрены индивидуальные консультации. Они предполагают как личную встречу с преподавателем, так и онлайн консультирование по электронной почте.

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» направлен на формирование следующих универсальных компетенций:

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

УК-4 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

В результате освоения дисциплины аспирант осваивает следующие компетенции:

Компетенция	Код по	Структура компетенции	Формы и методы
-------------	--------	-----------------------	----------------

	ФГОС ВО		обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
<p>Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	<p>УК-3</p>	<p>Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Уметь: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов.</p> <p>Владеть: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований.</p>	<p>Практические занятия, индивидуальные консультации, самостоятельная работа с привлечением Интернет-ресурсов</p>

Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК-4	<p>Знать: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках.</p> <p>Уметь: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.</p> <p>Владеть: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках; навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках; владеть различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.</p>	Практические занятия, индивидуальные консультации, самостоятельная работа с привлечением Интернет-ресурсов
--	------	--	--

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

3.1. График изучения дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 ч. Из них общий объем аудиторных часов – 54 ч, в том числе практических занятий – 54 ч. Самостоятельная работа – 63 ч.

Вид учебной работы	Часы						
	Всего час/зет	Год/семестр					
		1 год		2 год		3 год	
		1	2	3	4	5	6
Общая трудоемкость дисциплины	144/ 4 ЗЕ	72/2 ЗЕ	72/ 2 ЗЕ				
Аудиторные занятия	54	28	26				
Лекции (Л)							
Практические занятия	54	28	26				

(ПЗ)							
Самостоятельная работа	63	44	19				
Зачет							
Экзамен			27				

3.2. Теоретические занятия (лекции)
Не предусмотрены учебным планом.

3.3. Практические занятия
Содержание практических занятий

№ те мы	Название раздела/темы	Технология проведения	Формируемы е компетенции (код)	Форма оценочных средств	Трудоем. (час.)
1	Ученый в современном обществе	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
2	Особенности общения на международных научных мероприятиях: установление контактов в процессе межкультурной коммуникации	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
3	Тайм-менеджмент. Планирование встреч	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
4	Послевузовское образование в Европе, США и в России	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
5	Passive Voice	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
6	Indirect speech	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
7	Sequence of Tenses. Complex Sentences	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
8	Subjunctive mood. Conditionals	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
9	Subjunctive Mood	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
10	The Gerund. Gerundial constructions	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
11	The Infinitive. The Complex Object	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
12	The Complex Subject	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
13	The Participle	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
14	The Absolute Participle	Практическое	УК-3	дискуссия	2

	Construction	занятия	УК-4		
15	. Придаточные предложения	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
16	Основные виды придаточных предложений	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
17	Аннотация	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
18	Тезисы/Статья	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
19	Мотивационное представление	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
20	Реферат	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
21	Речевые стратегии оформления устного научного высказывания	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
22	Представление докладчика, формулировка названия доклада, план выступления. Инициальный и постинициальный слайды	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
23	Структурные элементы основной части доклада. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Содержательные слайды	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
24	Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Содержательные слайды	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
25	Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	2
26	Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу	Практическое занятия	УК-3 УК-4	дискуссия	4

Тема 1. Визитная карточка молодого ученого

Практическое занятие. Разговорная практика по теме: Я – молодой ученый. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, института, кафедры, специальности. Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов. Детальное чтение. Грамматика: артикли, существительное, местоимения, порядок слов простого

повествовательного, вопросительного предложений. Словообразование в английском языке. Работа над произносительной стороной английской речи.

Аспиранты знакомятся с базовой лексикой по теме. Им предлагается для ознакомительного чтения текст о проблемах выбора тематики, предмета и объекта исследования. На базе текста аспиранты должны составить вопросы по теме и в формате общей дискуссии обсудить тему в аудитории.

В аудитории аспиранты записывают диалог по теме «Знакомство на конференции», который они должны выучить наизусть самостоятельно и рассказать на следующем занятии.

На дом аспирантам предложены тексты по данной специальности, которые они должны перевести со словарем, составить к ним глоссарий и рассказать о своей специальности. Приветствуется использование дополнительного материала при подготовке рассказа.

Тема 2. Особенности общения на международных научных мероприятиях и установление контактов в процессе межкультурной коммуникации.

Практическое занятие. Особенности межкультурной коммуникации в процессе международных научных мероприятий. Умение правильно установить контакт с зарубежным участником конференции (конгресса, выставки и т.д.). Разрешенные и запрещенные темы. Ролевая игра «На международной конференции». Селективное чтение. Грамматика: to be, to have, there is /are, прилагательное, степени сравнения прилагательных/наречий, some, any, no и их производные.

Тема 3. Тайм-менеджмент. Планирование встреч.

Практическое занятие. Планирование рабочей недели. Умение договориться о встрече /о дальнейших контактах с иноязычным партнером. Деловая игра «Телефонный разговор: договоренность о встрече». Просмотровое чтение. Грамматика: numerals, Present/ Past / future simple Active, Modals, Prepositions of place.

В рамках данной темы аспиранты изучают лексику данного блока, переводят со словарем текст по теме «Time management», выполняют послетекстовые лексико-грамматические упражнения. Каждый аспирант должен на английском языке представить оптимальный план исследовательской работы в формате Power Point на год и обосновать его.

На последнем занятии аспиранты участвуют в общей дискуссии, обосновывая свой подход к организации исследовательской деятельности. В дискуссии они должны использовать как модальные глаголы, так и их заменители.

Тема 4. Послевузовское образование в Европе, США и в России. Практическое занятие. Понятия магистратура, аспирантура в сравнении. Кредиты. Работа с сайтами зарубежных вузов и научно-образовательных организаций. Фундаментальная сущность понятия университет, дуальная высшая школа, профессионально-техническая высшая школа. Грамматика: Present/Past/ Future Continuous Active, Compound sentences, Prepositions of direction.

Аспирантам предложен текст об организации учебы в аспирантуре/магистратуре/докторантуре в странах Европы и Северной Америки. Текст изучается со словарем и помощью преподавателя в аудитории и дома. Аспиранты должны выписать слова по теме и уметь составить вопросы к тексту.

На базе изученного материала аспиранты составляют диалоги об особенностях обучения в аспирантуре/магистратуре/докторантуре в одной из стран. Помимо предложенного текста, аспиранты должны найти на английском языке и подготовить рассказ об условиях приема и обучения в одной из стран Европы или Северной Америки. На последнем занятии в рамках круглого стола аспиранты с помощью преподавателя-модератора должны дать полную информацию об условиях учебы в аспирантуре/магистратуре/докторантуре в одной из стран Запада по выбору.

Тема 5. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода по теме «Пассивные конструкции в грамматической синонимии»: работа с профессиональными и узкоспециальными текстами, эквивалентный и дословный перевод указанных конструкций, проработка возможностей замещения и дополнения. Грамматика. Passive Voice.

Тема 6. Практическое занятие. Indirect speech.

Тема 7. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Многозначность слов; словарное и контекстное значение слова. Грамматика. Sequence of tenses. Complex sentences.

Тема 8. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: переводческие трансформации на уровне слова. Работа с профессиональной лексикой на основе узкоспециальных текстов. Грамматика. Subjunctive mood. Conditionals.

Тема 9. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: контекстуальные замены. Работа с профессиональными и узкоспециальными текстами. Групповая работа: творческое задание на лучший групповой перевод научно-технического текста. Грамматика. I wish.

Тема 10. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: компенсация потерь при переводе. Работа с профессиональными и узкоспециальными текстами. Грамматика. The Gerund. Gerundial construction.

Тема 11. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Словарное и контекстное значение слова. Работа с электронными ресурсами. Грамматика. The Infinitive. The complex Object.

Тема 12. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика). Грамматика. The Complex Subject. The For-to-Infinitive Construction.

Тема 13. Практическое занятие Основы научно-технического перевода: переводческие трансформации на уровне предложений в профессиональных и узкоспециальных текстах. Грамматика. The Participle. Have something done.

Тема 14. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода. Групповая работа по переводу сложных отрывков в профессиональных и узкоспециальных текстах. Грамматика. The Absolute Participle Construction.

Тема 15. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода. Грамматика. Придаточные предложения.

Тема 16. Практическое занятие. Основы научно-технического перевода. Грамматика. Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на английском языке. Конкурс на лучший перевод. Презентации подготовленных переводов текстов, содержащих пройденные грамматические явления немецких научных текстов по итогам раздела.

Тема 17. Практическое занятие. Особенности написания научной статьи/тезисов на английском языке. Общие сведения. Основные вехи и примерный план статьи/тезисов. Написание тезисов/статьи по своей научной проблематике.

Тема 18. Практическое занятие. Особенности написания аннотации к научной статье на английском языке. Общие сведения. Написание аннотации на английском языке.

Тема 19. Практическое занятие. Особенности написания мотивационного представления и заявок на грант на английском языке. Работа с электронным информационным ресурсом, сайтами.

Тема 20. Практическое занятие. Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников. Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов.

Тема 21. Практическое занятие. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Общие сведения.

Тема 22. Практическое занятие. Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии. Формулировка названия доклада. Представление плана выступления. Презентация инициального и постинициального слайдов по теме своего научного исследования. Деловая игра «Научный диспут».

Тема 23. Практическое занятие. Структурные элементы основной части доклада. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Презентация: содержательные слайды.

Тема 24. Практическое занятие. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Презентация: Содержательные слайды. Дискуссия по темам докладов.

Тема 25. Практическое занятие. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды.

Тема 26. Практическое занятие. Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу. Ролево-деловая игра «Конференция молодых ученых КИГИ РАН»

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

4.1. Формы проведения самостоятельной работы

Тема дисциплины	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
Работа над грамматикой	– выполнение домашней работы. 1. Следует помнить, что без прочного усвоения определенного минимума грамматических сведений невозможно ни правильно понимать и переводить литературу, ни правильно говорить на иностранном языке. 2. Грамматический материал необходимо усваивать постепенно. Каждое из них необходимо внимательно прочитать и постараться пересказать своими словами. 3. Усвоив грамматический материал, следует закрепить его упражнениями. 4. Необходимо усвоить систему словообразования английского языка, научиться разбираться в морфологическом составе слова. Знание системы словообразования помогает, во-первых, определить значение неизвестного слова по его морфологическому составу, во-вторых, образовать от известного слова производные.	30
Работа над текстом	– выполнение домашней работы; 1. Прежде чем приступить к чтению и переводу текстов по предложениям, необходимо, предварительно ознакомившись с пояснениями к тексту, прочитать весь текст или его законченную часть, чтобы уяснить себе его общее содержание. 2. Для того, чтобы правильно перевести предложение, надо определить значения незнакомых слов. Прежде чем искать незнакомое слово в словаре, необходимо уяснить себе, какой частью речи оно является. 3. Прежде чем пользоваться словарем, следует ознакомиться с его структурой. 4. Буквальный, дословный перевод нередко ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Поэтому при переводе допускаются отступления грамматического и лексического характера с	33

	<p>целью как можно лучше передать смысл оригинала.</p> <p>5. При анализе и переводе предложений рекомендуется особое внимание обращать на новые, только что изученные грамматические формы и обороты.</p> <p>6. После того, как текст прочитан и переведен по предложениям, рекомендуется снова прочесть его от начала до конца и перевести или попытаться понять без перевода, добиваясь, чтобы в нем не осталось ничего, вызывающего сомнения.</p>	
	Итого:	63

5. Контроль знаний аспирантов

5.1. Формы текущего контроля работы аспирантов

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях, где оцениваются устные выступления и ответы аспирантов по теме практического занятия, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса беседы, проверки качества выполнения домашнего задания, письменной работы, тестирования, презентаций и т.д.

5.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

В соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГБУН КИГИ РАН предусмотрен промежуточный зачет. Завершается программа экзаменом промежуточной аттестации, который проводится. Он включает в себя письменный перевод научного текста по специальности на иностранном языке и задания, выполняемые на экзамене.

Промежуточный зачет предполагает:

- предварительную систематическую подготовку письменных работ в форме рефератов, проблемных докладов и сообщений;
- активную работу на практических занятиях;
- сдачу внеаудиторного чтения оригинальных специальных текстов (не менее пятидесяти процентов от общего объема прочитанной литературы за первый год обучения), общий объем прочитанной научной литературы по специальности – 250.000 п. зн. (200–250 стр.);
- ведение постраничного терминологического словаря по специальности на основе прочитанной на иностранном языке научной литературы (не менее 150 терминов, пятьдесят процентов от общего объема научных терминов к концу первого года обучения);
- владение аспирантом изученной общенаучной лексикой и грамматикой первых двух разделов курса;
- умение сделать сообщение и составить беседу по изученным общенаучным темам.

5.3. Задания на экзамене по дисциплине «Иностранный язык»

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности в объеме 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 мин. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 мин. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

5.4. Письменный перевод научного текста по специальности к экзамену

Данный перевод является необходимым условием допуска к экзамену, подготавливается и предоставляется для проверки за 15 дней до начала промежуточной аттестации. Проверка перевода осуществляется преподавателем. После проверки перевода выставляется оценка по системе «зачтено» / «не зачтено». При наличии оценки «зачтено» аспирант допускается к сдаче экзамена.

Требования к письменному переводу научного текста по научной специальности

1. Для подготовки письменного перевода используется аутентичное специальное научное издание (сборник научных статей, материалы конференции, монография, диссертационное исследование, автореферат и т.д.), связанное по тематике со сферой научных интересов и выполняемой научно-исследовательской работой аспиранта.

2. Письменный перевод должен включать в себя не менее 15000 знаков и представлять собой законченный в смысловом плане отрывок текста (отдельный раздел, глава, параграф и т.д.).

3. Письменный перевод должен содержать титульный лист, оформленный в соответствии с прилагаемым образцом (см. Приложение 2), копию всех переводимых страниц аутентичного текста (обязательно наличие копии обложки, содержащей информацию о названии, авторе, месте и годе издания) и сам текст перевода (в печатном варианте, параметры страницы 3:2:2:2, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, интервал 1,5).

Оценка	Критерии оценки перевода
«зачтено»	Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.
«незачтено»	Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен с наличием значительных смысловых искажений, с ярко выраженными отклонениями от нормы и узуса языка перевода.

5.5. Критерии оценки промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине «Иностранный язык»

Оценка	Критерии оценки экзамена
«отлично»	Аспирант продемонстрировал очень хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: очень хорошее владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и

	<p>правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного сообщения;</p> <p>очень хорошее владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований;</p> <p>высокую содержательность, адекватную реализацию коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания;</p> <p>отсутствие затруднений при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;</p> <p>очень хорошие навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения;</p> <p>умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;</p> <p>выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено».</p>
«хорошо»	<p>Аспирант продемонстрировал в целом хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере:</p> <p>хорошее владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и в целом правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;</p> <p>хорошее владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований;</p> <p>достаточную содержательность, адекватную реализацию коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания;</p> <p>незначительные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;</p> <p>хорошие навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения;</p> <p>умение достаточно точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ отдельных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;</p> <p>выполнение письменного перевода научного текста по</p>

	специальности на оценку «зачтено».
«удовлетворительно»	<p>Аспирант продемонстрировал посредственное умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере;</p> <p>посредственное владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и отсутствие умения их использования в речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;</p> <p>посредственное владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований;</p> <p>недостаточную содержательность, неполную реализацию коммуникативного намерения, недостаточную логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания.</p> <p>очевидные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, отсутствие основных фоновых страноведческих и профессиональных знаний, навыков языковой и контекстуальной догадки;</p> <p>посредственные навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения;</p> <p>недостаточное умение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;</p> <p>выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено».</p>
«неудовлетворительно»	<p>Аспирант продемонстрировал неумение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере:</p> <p>отсутствие владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и полное неумение их использования в речевой коммуникации;</p> <p>отсутствие владения монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований;</p> <p>неумение строить логичное, связное, содержательно и структурно завершенное, нормативное высказывание, отвечающее требованиям содержательности в соответствии с коммуникативным намерением;</p> <p>полное отсутствие умений и навыков чтения оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, полное отсутствие фоновых страноведческих и профессиональных знаний, навыков языковой и контекстуальной догадки;</p> <p>полное отсутствие навыков изучающего, а также поискового и просмотрового чтения;</p>

	<p>неумение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;</p> <p>невыполнение или выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «незачтено».</p>
--	---

5.6. Фонд оценочных средств

Содержание фонда оценочных средств см. Приложение 1.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

Автор	Название	Место издания	Издательство	Год издания
Минакова Т.В.	Английский язык для аспирантов и соискателей: учеб. пособие	[б. и.]		2005.
Бабушкин А.П.	Учебное пособие по английскому языку для аспирантов и соискателей гуманитарных факультетов университета. Часть 1. Подготовка к чтению и переводу научного текста.	Воронеж	Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета,	2012.
Бабушкин А.П.	Учебное пособие по английскому языку для аспирантов и соискателей гуманитарных факультетов университета. Часть 2.	Воронеж	Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета,	2012.

Дополнительная литература

Курс английского языка для аспирантов. Learn to Read Science : учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников / [Н. И. Шахова и др. ; отв. ред. Е. Э. Бреховских]. 8-е изд. М.: Флинта, [Б. м.]: Наука, 2007. 356 с. <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1357977> (в откp. доступе)

Слепович В. С. Пособие по английскому академическому письму и говорению – Academic Writing and Speaking Course Pack. Минск: ТетраСистемс, 2012. 176 с.

Сафроненко О. И. Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов: учебное пособие для студ. вузов, обуч. по естественно-науч. специальностям / О. И. Сафроненко, Ж. И. Макарова, М. В. Малащенко; [ред. англ. текста М. Стронг]. М.: Высшая школа, 2005. 175 с.

Аннотирование и реферирование [Текст]: пособие по английскому языку для неязыковых пед.вузов / Г.Н. Славина Г.Н. [и др.]. М.: Высшая школа, 1991. 156 с.

Вейхман Г. А. Английский без грамматических ошибок: учебное пособие [для студентов вузов, преподавателей, переводчиков и др.] / Г. А. Вейхман. Изд. 3-е, испр. М.: Высшая школа, 2005. 191 с.

Миньяр-Белоручева А. П. Учимся писать по-английски. Письменная научная речь: учебное пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. М.: Флинта. [S. l.]: Наука, 2011. 128 p.

Миньяр-Белоручева А. П. Распространенные англо-русские фразеологические обороты общенаучной тематики. М.: МГУ, 1991.

Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики = English for Scientific Purposes. Guide to Academic Writing. Combinatory Dictionary of Scientific Usage: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) / Н. К. Рябцева; Институт языкознания РАН. 4-е изд. М.: Флинта, 2006. 598 с.

Серикова А.С. Основы композиции и реферирования текстов на английском языке. – М.: Высшая школа, 1980.

Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1989.

Харченко К. В. Путеводитель по научному стилю английского языка: учебное пособие для студентов гуманитарных факультетов вузов / К. В. Харченко. - Белгород: Белгородский государственный университет, 2004. 155 с.

How to analyze a text: методические указания для студентов старших курсов, аспирантов, преподавателей-филологов направления "Филология" / сост. Т. М. Кекеева. - Элиста: Калмыцкий государственный университет, 2014.

Практика устного перевода [Электронный ресурс]: методические указания для студентов специальности "Зарубежная филология" / Федеральное агентство по образованию; сост. Босчаева Н.Ц. Электрон. текстовые дан. Элиста: Калмыцкий государственный университет, 2008.

Сиполс О. В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта: Наука, 2008.

Шевелёва С. А. Деловой английский: учеб. пособие / С.А. Шевелёва. 2-е изд., перераб. и доп. М. : ЮНИТИ-Дана, 2012.

7. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

1. ст. 79, 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Раздел IV, п.п. 46-51 приказа Минобрнауки России от 19.11.2013 № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
3. Федеральным законом РФ от 24.11.1995 г. №181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
4. Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ 08.04.2014 г. №АК-44/05вн.

8. Средства обеспечения освоения дисциплины. Материально-техническое обеспечение

На занятиях используются мультимедийные презентации, которые выносятся на большой экран. Также имеются библиотечный фонд КИГИ РАН, компьютерная техника.

Работа в аудитории осуществляется в соответствии с семестровыми рабочими учебными планами, графиками учебного процесса, расписанием аудиторных занятий.

Общие сведения об аудитории: кабинет №137, общая площадь 89 м², высота помещения 3,25 м, площадь, отведенная обучающимся, – 89 м², количество учебных мест – 4.

Интернет-ресурсы

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://ebooks.wordscinet.com>
2. <http://findarticles.com>
3. <http://journals.cambridge.org>
4. www.thefreelibrary.com
5. www.eajournals.org
6. www.thefreelibrary.com
7. www.wikipedia.com
8. <http://www.translationdirectory.com/articles.htm>
9. <http://www.translatum.gr/etexts/translation-theory.htm>
10. <http://iopscience.iop.org/journals>
11. <http://scitation.aip.org/rss/apl1.xml>
12. http://ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_en.htm
13. www.ege-english.ru/online_test www.english.language.ru
14. <http://studyspace.ru/uchebniki-po-anglijskomu-yazyku/>
15. <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/angliyskiy-yazik>
16. www.testu.mobi

Онлайн словари:

1. <http://dict.rambler.ru/>
2. <http://dict.rbc.ru/>
3. <http://lingvo.abbyyonline.com/en>
4. <http://www.multitrans.ru/>
5. <http://bab.la/>

Содержание фонда оценочных средств

Устное выступление по темам

Наука в глобальном мире

1. Основные направления развития современной лингвистики
2. Актуальные проблемы современной лингвистики (в области специализации аспиранта)
3. Международное сотрудничество в области научной специализации аспиранта
4. Развитие междисциплинарных исследований в современной науке на примере дисциплины научной специализации аспиранта

Основы научно-технического перевода

1. Работа с научным текстом по специальности (чтение вслух, изложение содержания прочитанного на русском языке)
2. Неподготовленная беседа с преподавателем по тематике, связанной с содержанием прочитанного текста

Основы письменной научной речи на английском языке

1. Типологические признаки научного текста
2. Языковые средства оформления научного текста в иностранном дискурсе

Основы устного научного доклада на английском языке

1. Устное реферирование научного текста и беседа по его содержанию на иностранном языке
2. Достижения выдающихся ученых в области научной специализации аспиранта
3. Теоретическая база собственного исследования аспиранта
4. Обоснование выбора темы исследования аспиранта
5. Участие аспиранта в научно-исследовательских и инновационных проектах

Тестовые задания для промежуточного зачета

I. Наука в глобальном мире

1. True or false?

Bachelor's degree is a first university degree.

Answer:

True

2. Master's degree programs typically take three to four years to complete and further prepare graduates for a career in their chosen field.

Answer:

False: one to two years

3. Explain the abbreviation for the following:

B.Sc./ B.S. -

A.B./B.A. -

B.F.A. -

B.B.A. -

Answers:

B.Sc./ B.S. – Bachelor of Science

A.B./B.A. – Bachelor of Arts

B.F.A. – Bachelor of Fine Arts

B.B.A. – Bachelor of Business Administration

4. Match the study of knowledge with the corresponding university degrees

естественные науки	Bachelor of Arts
гуманитарные науки	Bachelor of Business Administration
Искусство	Bachelor of Science
Управление	Bachelor of Fine Arts

Answers:

естественные науки – Bachelor of Science

гуманитарные науки – Bachelor of Arts

искусство – Bachelor of Fine Arts

управление – Bachelor of Business Administration

5. Sequence prediction (what is the next degree?)

Answer:

graduate/postgraduate/doctoral student, Doctor of Philosophy, senior doctorate, Masters's degree, Bachelor's degree.

6. Make up English-Russian pairs of nouns equivalent in meaning:

to publish	быть награжденным
to include	включать
to develop	опубликовать
to collaborate	разрабатывать
to be awarded	защищать диссертацию
to encounter	участвовать
to participate	сотрудничать
to take post-graduate courses	встречаться
to prove a thesis	обучаться в аспирантуре

Answers:

to publish опубликовать

to include включать

to develop разрабатывать

to collaborate сотрудничать

to be awarded быть награжденным

to encounter встречаться

to participate участвовать

to take post-graduate courses обучаться в аспирантуре

to prove a thesis защищать диссертацию

7. Make up English-Russian pairs of verbs equivalent in meaning:

Sphere	предприятие
Research	данные информация
Importance	кафедра
Enterprise	исследовательская группа
scientific adviser	ученая степень
scientific degree	отрасль
Department	научное исследование

Branch	научный руководитель
research team	область
Data	важность

Answers:

sphere область
research научное исследование
importance важность
enterprise предприятие
scientific adviser научный руководитель
scientific degree ученая степень
department кафедра
branch отрасль
research team исследовательская группа

data данные информация

3. Form nouns by adding suffixes:

to research –
to invent –
to investigate –
to supervise –
science –
collaborate –

Answers:

to research – researcher, to invent – inventor, to investigate – investigator, to supervise – supervisor, science – scientist, collaborate – collaborator

8. Find synonyms and arrange them in pairs:

Research	group
branch	publications
Importance	supervisor
Collaborator	field
Team	significance
scientific adviser	investigation
scientific papers	coworker

Answers:

research investigation
branch field
importance significance
collaborator coworker
team group
scientific adviser supervisor
scientific papers publications

9. Find synonyms and arrange them in pairs:

to enable	to defend a dissertation
to prove a thesis	to gather
to collect	to be busy with
to encounter	to come across

to be engaged in	to get
to be through with	to allow
to obtain	to finish

Answers:

to enable to allow
to prove a thesis to defend a dissertation
to collect to gather
to encounter to come across
to be engaged in to be busy with
to be through with to finish
to obtain to get

10. Find antonyms and arrange them in pairs:

Experimentator	inexperienced
to increase	to decrease
to enable	simple
Experienced	to disable
Complicated	theoretician
Unknown	narrow
Wide	famous

Answers:

experimentator theoretician
to increase to decrease
to enable to disable
experienced inexperienced
complicated simple
unknown famous
wide narrow

11. Put the words in the correct word order

- post-graduate courses, I, took, and, applied quantitative methods, in economics.
- the candidate examination, I, take, in the special subject, am to.
- in, delivering, lectures, in, economics, have, we, taken, part.

Answer:

I took post-graduate courses in economics and applied quantitative methods.
I am to take the candidate examination in the special subject.
We have taken part in delivering lectures in economics.

12. Choose the only answer which is correct

A research assistant is ...

- a researcher employed, often on a temporary contract, by a university or a research institute, for the purpose of assisting in academic research. He/she is not independent and not directly responsible for the outcome of the research and is responsible to a supervisor or principal investigator. He/she is often educated to degree level and might be enrolled in a postgraduate degree program and simultaneously teach.
- a professional that usually has an advanced degree beyond a Master's degree. He/she is an employee of the University or a Research Institute, and may be eligible to receive University or Federal benefits. He/she has a graduate degree, such as a master's (e.g. Master of Science) or in some cases Master of Engineering or a doctoral degree (e.g. Doctor of Philosophy, Doctor of Medicine or Doctor of Pharmacy).

c) a member of a group of learned people who work together as peers in the pursuit of mutual knowledge or practice. They may include visiting professors, postdoctoral researchers and doctoral researchers. It may also indicate an individual recipient of a graduate-level merit-based form of funding akin to a scholarship.

13. Choose the only answer which is correct

Research Associates are ...

a) researchers employed, often on a temporary contract, by a university or a research institute, for the purpose of assisting in academic research. They are not independent and not directly responsible for the outcome of the research and are responsible to a supervisor or principal investigator. They are often educated to degree level and might be enrolled in a postgraduate degree program and simultaneously teach.

b) scholars and professionals that usually have an advanced degree beyond a Master's degree. They are employees of the University or a Research Institute, and may be eligible to receive University / Federal benefits. Their position does not explicitly require mentoring and is a regular staff position with appointment letters processed by Human Resources. They often have a graduate degree, such as a master's (e.g. Master of Science) or in some cases Master of Engineering or a doctoral degree (e.g. Doctor of Philosophy, Doctor of Medicine or Doctor of Pharmacy).

c) persons conducting research after the completion of their doctoral studies (typically a PhD) as part of a temporary appointment, usually in preparation for an academic faculty position. It is intended to further deepen expertise in a specialist subject, including integrating a team and acquiring novel skills and research methods. Their research is often considered essential while advancing the scholarly mission of the host institution; it is expected to produce relevant publications in peer-reviewed academic journals. In some countries, postdoctoral research may lead to further formal qualifications or certification, while in other countries it does not.

14. Choose the only answer which is correct

A postdoctoral researcher, post-doctoral researcher or postdoctoral fellow is ...

a) a person conducting research after the completion of their doctoral studies (typically a PhD) as part of a temporary appointment, usually in preparation for an academic faculty position. It is intended to further deepen expertise in a specialist subject, including integrating a team and acquiring novel skills and research methods. It is often considered essential while advancing the scholarly mission of the host institution; it is expected to produce relevant publications in peer-reviewed academic journals. In some countries, it may lead to further formal qualifications or certification, while in other countries it does not.

b) a researcher employed, often on a temporary contract, by a university or a research institute, for the purpose of assisting in academic research. He/she is not independent and not directly responsible for the outcome of the research and is responsible to a supervisor or principal investigator. He/she is often educated to degree level and might be enrolled in a postgraduate degree program and simultaneously teach.

c) a scholar from an institution who visits a host university, where he or she is projected to teach, lecture, or perform research on a topic the visitor is valued for. In many cases the position is not salaried because the scholar typically is salaried by his or her home institution.

15. True or false?

Other terms for visiting scholars include visiting researcher, visiting fellow and visiting lecturer. Sometimes "guest" is used instead of "visiting," e.g., guest professor.

Answer:

True

16. Retired but retaining an honorary title corresponding to that held immediately before retirement is ...

- a) emeritus professor
- b) assistant professor
- c) visiting professor
- d) associate professor

17. Choose the only answer which is correct

Assistant professor

a) The rank is generally held for a probationary period of three to seven years, after which the individual will either be promoted or will be terminated from employment.

b) Upon successfully receiving tenure, he/she usually is promoted to the rank. The rank is usually awarded after a substantial record of scholarly accomplishment (such as the publication of one or more books, numerous research articles, a successful program of external research grant support, successful teaching and/or service to the department).

c) A scholar from an institution who visits a host university, where he or she is projected to teach, lecture, or perform research on a topic the visitor is valued for. In many cases the position is not salaried because the scholar typically is salaried by his or her home institution, while some visiting positions are salaried.

18. Choose the only answer which is correct

Associate professor

a) The rank is generally held for a probationary period of three to seven years, after which the individual will either be promoted or will be terminated from employment.

b) Upon successfully receiving tenure, he/she usually is promoted to the rank. The rank is usually awarded after a substantial record of scholarly accomplishment (such as the publication of one or more books, numerous research articles, a successful program of external research grant support, successful teaching and/or service to the department).

c) A scholar from an institution who visits a host university, where he or she is projected to teach, lecture, or perform research on a topic the visitor is valued for. In many cases the position is not salaried because the scholar typically is salaried by his or her home institution, while some visiting positions are salaried.

19. Напишите английский эквивалент слова «отдел», использующийся для обозначения поста заведующего отделом.

Answer:

chair

20. Напишите английский эквивалент слова «отдел», использующийся для обозначения подразделения университета

Answer:

department

21. Choose the only answer which is *not* correct

«Заместитель директора» по-английски – это

- a) sub-dean
- b) deputy director
- c) associate dean
- d) assistant dean

Answer:

deputy vice-chancellor

22. Напишите английский эквивалент должности «старший преподаватель»

Answer:
senior lecturer

23. Напишите английский эквивалент должности «доцент»

Answer:
associate professor

24. True or false?

A **provost** is the senior academic administrator at many institutions of higher education in the United States and Canada, the equivalent of a pro-vice-chancellor at some institutions in the United Kingdom and Ireland or a Deputy Vice-Chancellor (Academic) at most Australian universities.

Answer:
True

25. True or false?

Jobs for research associates are most often found through universities, although projects at private companies are not unusual.

Answer:
True

II. Основы научно-технического перевода

Choose the only answer which is correct

1. The paper ... last year.

- a) wrote
- b) is being written
- c) **was written**
- d) has been written

2. The statistical theory ... quite recently.

- a) have been developed
- b) **has been developed**
- c) was developed
- d) has developed

3. The result of the experiment ... in Fig. 11.

- a) **is shown**
- b) shows
- c) has shown
- d) will show

4. The above problem ... by one of the writers, and the results will be published separately.

- a) will have been investigated
- b) was investigated
- c) have been investigated
- d) **is being investigated**

5. Some pressing problems ... at the symposium.

- a) is being discussed
- b) **will be discussed**
- c) was discussed
- d) have discussed

6. The results can be relied

- a) **upon**
- b) by

- c) with
d) to
7. For further details the reader is referred ... the end of the book.
a) upon
b) by
c) with
d) **to**
8. The problem of terminology has not been touched ... here.
a) **upon**
b) by
c) with
d) to
9. Newton's laws of motion may be subjected ... criticism.
a) upon
b) by
c) with
d) **to**
10. The presence of slight traces of hydrogen peroxide in the atmosphere is accounted ... by the action of ultraviolet light upon the moist oxygen.
a) **for**
b) by
c) with
d) to
11. Great changes were brought ... by historical factors.
a) **about**
b) by
c) with
d) to
12. Some plants are quickly affected ... cold.
a) upon
b) **by**
c) with
d) to
13. The first discovery was succeeded ... many others.
a) upon
b) **by**
c) with
d) to
14. He had been greatly influenced ... Dutch painters.
a) upon
b) **by**
c) with
d) to
15. The integration is carried out along the actual temperature-time path which is followed ... the system.
a) upon
b) **by**
c) with
d) to
16. Special ... has been called to the research work.
a) **attention**
b) care

- c) attempt
d) emphasis
17. ... are taken to diminish friction.
a) attempts
b) notice
c) opportunity
d) **steps**
18. An ... was made to measure samples by immediately raising the temperature.
a) care
b) **attempt**
c) notice
d) steps
19. The explosion must ... long ago.
a) occur
b) **have occurred**
20. Life may ... on that planet.
a) **have existed**
b) exist
21. Water is ... to meet our needs.
a) to purify
b) **to be purified**
22. You are ... into consideration that apart from kinetic evidence there is little direct proof of the production of free oxygen atoms by photolysis of any oxide.
a) to take
b) **to have taken**
23. ... this book the scholar found out many interesting things.
a) **reading**
b) being read
c) having been read
24. ... to late Morrison could not go to the conference.
a) having invited
b) **being invited**
c) inviting
25. ... from this point of view the question will be of great interest.
a) considering
b) **considered**
c) having considered
26. ... the measurements the experimenter then processed the data.
a) being made
b) making
c) **having made**
27. ... for several hours the substance began to melt.
a) heated
b) being heated
c) **having been heated**
28. It is worth while ... this phenomenon.
a) having discussed
b) **discussing**
c) having been discussed
d) being discussed
29. If I ... this book, I it to you.
a) have, will give

- b) have, shall
 c) had had, should give
 d) **had, should give**
 30. I he ... time yesterday, he ... the experiment.

- a) has, will have
 b) **had had, would have completed**
 c) would have, had
 d) would, had had

31. If I ... time, I ... the experiment.

- a) will, have completed
 b) have, complete
 c) **have, shall complete**
 d) would have, will complete

32. Make up English-Russian pairs of adjectives and nouns equivalent in meaning

accurate	вариант, возможность
alternative	соображение, причина
approach	Метод
consideration	Точный
evidence	методика, метод; процесс
procedure	Данные
technique	методика, метод, аппаратура

Answers:

- accurate точный
 alternative вариант, возможность
 approach метод
 consideration соображение, причина
 evidence данные
 procedure методика, метод; процесс
 technique методика, метод, аппаратура

33. Make up English-Russian pairs of conjunctions equivalent in meaning

if	в случае, если
unless	предполагая, что
in case	при условии, если
in order to	для того, чтобы
provided (providing) that	даже, если
even though	Если
suppose, supposing	если ... не

Answers:

- if если
 unless если ... не
 in case в случае, если
 in order to для того, чтобы
 provided (providing) that при условии, если
 even though даже, если
 suppose, supposing предполагая, что

Критерии оценки устного выступления:

«зачтено»	Сообщение соответствует заявленной теме, логически построено, в достаточной мере раскрывает тему, демонстрирует умение использовать аутентичный языковой материал профессионально ориентированных текстов по специальности на иностранном языке, содержит обоснованные выводы, грамотно и уверенно изложенные с соблюдением произносительной, лексической, грамматической и стилистической норм иностранного языка, докладчик ответил на поставленные вопросы.
«не зачтено»	Сообщение лишь частично соответствует заявленной теме, нарушена логика изложения материала, не соответствует стилистике научного текста, аспирант плохо ориентируется в теме, допускает ошибки в терминах, многочисленные грамматические и произносительные ошибки, затрудняющие коммуникацию, не понимает вопросов и/или не отвечает на вопросы.

Критерии оценки перевода текста по специальности:

«зачтено»	<p>Содержание ответа: Проблематика текста достаточно понята для того, чтобы связно и логично передать его содержание на русском языке.</p> <p>Коммуникативные навыки: Аспирант демонстрирует сформированность коммуникативных и языковых умений и навыков при ответе на проблемные вопросы.</p> <p>Лексический запас: Аспирант демонстрирует достаточный словарный запас, соответствующий предложенной тематике, и умеет преодолевать лексические трудности при построении иноязычного высказывания.</p> <p>Грамматическая правильность речи: Аспирант демонстрирует активное владение видовременными формами глагола и умение корректного построения простых и сложных предложений.</p> <p>Фонетическое оформление речи: аспирант демонстрирует владение основными произносительными и интонационными навыками устной речи.</p>
«не зачтено»	<p>Содержание ответа: Проблематика текста недостаточно понята для того, чтобы связно и логично передать его содержание на русском языке. Аспирант испытывает большие трудности при попытке связно и логично передать содержание текста. Испытывает большие затруднения языкового и коммуникативного характера при комментировании содержания текста и выражении собственного мнения при ответах на проблемные вопросы.</p> <p>Коммуникативные навыки: Аспирант не владеет навыками поддержания беседы, не способен к инициативной речи. Ответы на вопросы преподавателя не содержательны и не логичны.</p> <p>Лексический запас: активный словарный запас крайне ограничен, отсутствует вариативность языковых средств, используются упрощенные лексико-грамматические структуры.</p> <p>Грамматическая правильность речи: Аспирант допускает существенные ошибки в употреблении видовременных форм глагола и построении простых и сложных предложений. Допущенные ошибки препятствуют пониманию смысла речи.</p>

	<p>Фонетическое оформление речи: аспирант не владеет техникой чтения вслух в соответствии с артикуляционными и произносительными нормами, допускает значительные искажения при произнесении отдельных звуков и при интонационном оформлении высказывания.</p>
--	---

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
КАЛМЫЦКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ПЕРЕВОД

для сдачи экзамена по иностранному языку

по книге «_____»

(указать на иностранном языке автора, название, выходные данные книги)

стр. с по

Выполнил:

Аспирант ____ курса _____
Ф.И.О.

Проверил: кандидат

филологических наук _____
Ф.И.О.

Элиста 20__ г.

Терминологический словарь

I. Состав словаря

Англо-русский алфавитный терминологический словарь по своей специальности составляется на основе всей прочитанной литературы на иностранном языке по специальности объемом около 300 терминов. Включать в словарь следует слова и словосочетания, характерные для данной области знания, избегая лексику общего языка.

Слова в исходной словарной форме, т. е. глаголы в форме инфинитива, существительные в единственном числе, прилагательные в положительной степени, располагать в алфавитном порядке в отдельной тетради или блокноте.

II. Оформление словаря

На титульном листе словаря необходимо указать свою узкую специальность научной работы. Например: Терминологический англо-русский словарь-минимум по филологии аспиранта КИГИ РАН (Ф.И.О.).

Указать год составления словаря.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
КАЛМЫЦКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Терминологический англо-русский словарь-минимум
по теме “PHILOLOGY” («ФИЛОЛОГИЯ»)

Выполнил:
Аспирант __ курса _____
Ф.И.О.

Проверил: кандидат
филологических наук _____
Ф.И.О.

Элиста 20__ г.

A a

№	английский язык	русский язык
1		
2		
3		

B b

4		
5		
6		
7		

C c

8		
9		
10		
11		

D d

12		
13		
14		
15		

E e

16		
17		
18		
19		

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПЕРЕВОДА, АННОТИРОВАНИЯ, РЕФЕРИРОВАНИЯ

Направление подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение»

Профиль – «Фольклористика»

Mongolian name

From Wikipedia, the free encyclopedia

Mongolian names have gone through certain revolutions in the history of Mongolia. In the first, traditional Mongolian names were replaced by Tibetan names, while in the second, Tibetan names were replaced by new Mongolian names rather different from those before the first naming revolution. In modern day, Inner Mongolian customs are similar to Mongolia, but do display some differences.

Historical evolution

Mongolian names traditionally have an important symbolic character — a name with auspicious connotations being thought to bring good fortune to its bearer. The naming of children was usually done by the parents or a respected elder of the family or religious figures. For example, it is said that the prominent Shaman, Teb-tengeri, saw in the stars a great future for the child and bestowed on Tolui's eldest son the name Möngke (meaning "eternal" in the Mongolian language).

Nowadays most parents give Mongolian names to their children, often consisting of two nouns or adjectives (in Mongolian grammar, it is considered a single word), representing qualities such as solidity and strength for boys or beauty in the case of girls.

Generally, the Mongols (unlike their southern neighbours, the Chinese) have only one personal name, which remains the same throughout their lives. While clan organization remained important among the Mongols into the 17th century, clan names were not linked with the personal name in a family name system. Clan name is still important among the Buryats and to a lesser extent among Kalmyks today. While the personal name of the living ruler was not originally tabooed, as in China, the names of deceased rulers were tabooed for several generations. In the past this prohibition was even stronger. In Mongolia and Inner Mongolia, the Mongols also use clan names.

Middle Ages

The most common category of Mongol names were those of auspicious or (for boys) manly things, such as gold (altan), eternity (möngke), surplus (Hülegü), blue (köke), white (chagha'an), good health (esen), uncle (abagha), firmness (batu), stability (toqto'a), bulls (buqa, for men), iron (temür), steel (bolad), black (qara), hardness (berke) or nine (yisü).

Such names were often combined with suffixes used only for personal names, such as *-dai*, *-ge/gei*, and *-der* for boys and *-jin*, *-tani*, and *-lun* for girls. However, Temüjin's *-jin* is a form of the occupational derivational suffix *-cin*, but not a feminine suffix: *temür* 'iron' + *-cin* = *temüjin* 'smith'.

Other names were based on either conquests or clan names. For example, Sartaq (merchants of western Asian or western Central Asian origin), *Hasi* (Mongolian form of Tangut Xia Dynasty), Orus (Rus), Asudai (Alani) and so on. Clan-based personal names did not relate to the person's own clan or tribe. For example, Eljigidey was not from Iljigin (Eljigin) tribe and the Mongol general Mangghudai was a Tatar (not to be confused with the modern Turkic people of the Tatars in Europe), but not a Manghud.

One finds a number of degrading or inauspicious names during the 13-14th centuries such as Sorqaqtani, "Pox girl," or Nohai (~Nokai) "dog", obviously in an attempt to fool bad spirits or disease into thinking it had already afflicted them.^[6] This tradition is still preserved in Mongolia in modern times. Symbolic names that express frustration can be found such as the not uncommon girls' name Oghul-qaimish (Middle Turkic "next time a boy"), while the name *Jochi* "Guest" indicated doubts about the child's paternity.

Turkic names were common among Mongols (such as Oghul-qaimish, Abishqa, Qutlugh and so on). However, names of other foreign origin were introduced when the Mongol Empire expanded all over Eurasia, increasing international trade and cultural connections and also partly due to religious dignity. Ghazan, Kharbanda, or Toghus (peacock) are not Mongol words. Christian names

also existed among the Turkic and Mongol peoples (especially Onguts and Keraits) on the Mongolian Plateau. The Ilkhan Öljeitü's name at birth was *Nicholas*.

Some Mongols had Chinese names. For example, the Buddhist monk, Haiyun, gave the name Zhenjin (True-gold) to Khubilai and Chabi's eldest son. In the late 13th century, many newborn children in Italy were named after Mongol rulers, including *Hülegü*.^[7]

From the mid-13th century Sanskrit, Uyghur, and Tibetan Buddhist names (Ananda (the Yuan prince), Dorji (Khubilai's son) or *Wachir* (a Yuan official), *Gammala* (Khubilai's son), *Irinchin* (the Ilkhanid general), etc.) granted by Tibetan teachers became common in the royal family and the aristocratic clans. In the west some Mongols took Islamic names such as *Bū Sa'īd*^[8] (misspelled as Abu Sa'id) or *Khawaja* after they converted, although many kept their Mongolian names.

After the expulsion of the Mongol regime from China, the Sanskrit names in the imperial family soon disappeared. Christian names appeared occasionally before disappearing (Markörgis Khan). Turkish, Muslim and Turkic names also declined (Akbarjin, Ismayil or Arghun), leaving primarily the auspicious Mongolian names similar to those in the early empire. For example, some of the later Mongolian Emperors' names include Batumöngke, Buyan, Esen, Toytoy Buqa and Manduul. However, the Mongols affected the nations under them. The Jurchens (ancestors of Manchus) in Ming China often used Mongolian names.^[9] Sayyid Ajjal Shams al-Din Omar's great-grandson was given the name *Bayan* "rich".

Late Middle ages and Early modern period

With the beginning of the new wave of Buddhism in 1575, however, Buddhist and Tibetan names reintroduced into Mongolia. By 1700 the vast majority of Mongols had Buddhist names, usually Tibetan, but also sometimes Sanskrit or from Mongolian Buddhist terminology. A number of Mongolian-language names survived, particularly with more pacific elements designating peace (*Engke*, *Amur*), happiness (*Jirgal*), long life (*Nasu*), and blessing (*Öljei*, *Kesig*).

Buddhist names were granted according to several different principles. The most common for laymen are based on the Tibetan or Sanskrit names of powerful deities: *Damdin/Damrin* (Hayagriva), *Dulma/Dari* (Tara), *Gombo* (Mahākāla), *Cagdur/Shagdur* (Vajrapani), *Jamsrang* (Begtshé), *Jamyang* (Manjusri), etc. Another type of Buddhist name derives from the Tibetan days of the week, themselves named after the Sun, Moon, and five visible planets (Nima, Dawa, Migmar, Lhagba, Pürbū, Basang, Bimba). Another astrological scheme divides the days of the month into five classes, each under an element: *Dorji* (power bolt), *Badma* (lotus), and *Sangjai* (Buddha). The suffixes *-jab* (Tibetan *skyabs* "protecting") and *-sürüing* (Tibetan *-srung* "guarding") were commonly added to these Buddhist names. Finally, some names, particularly for monks, were based on Tibetan words for desired qualities or aspects of the religion: *Lubsang* "good intellect", *Agwang* "powerful in speech", *Danzin* "instruction keeper", *Dashi/Rashi*, "blessed." A number of Buddhist terms exist in multiple forms transmitted from Old Uyghur, Tibetan, and Sanskrit: thus, *Wachir/Ochir*, *Dorji*, and *Bazar* all mean "power bolt," while *Erdeni*, *Rinchin*, and *Radna* all mean "jewel".

A distinctive type of Mongolian name that flourished in this period and is still common in the countryside is the avoidance name, designed to avert misfortune from the child: *Nergüi* "No Name", *Enebish* "Not This", *Terbish* "Not That".

Modern Mongolia

In the 20th century, when Mongolia effectively functioned as a Soviet satellite, Mongols were sometimes given Russian names like *Alexander* or *Sasha*, or mixed ones like *Ivaanjav* consisting of the Russian *Ivan* and the Tibetan *-jav*. Politically correct parents may have chosen *Oktyabr* (October), *Seseer* (USSR), *Mart* (March) and even *Molotov* as names for their offspring. A stranger example is *Melschoi*, composed of the first letters of Marx, Engels, Lenin, Stalin and Choibalsan.

Today male names still include the names of old Mongolian elements such as 'iron' or 'steel', or other words denoting strength, such as 'hero', 'strong', or 'axe': some examples are *Gansükh* 'steel-axe', *Batsaikhan* 'strong-nice', or *Tömörbaatar* 'iron-hero', *Chuluunbold* 'stone-steel'. Temujin, Borte, Yisu and other old names are commonly given to newborn children after 1990.

Women's names commonly refer to fine colours or flowers, the sun and moon, or may be made up of any other word with positive connotations using the feminine suffix *-maa* (Tib. 'mother'): some common examples are *Altantsetseg* 'golden-flower', *Narantuyaa* 'sun-beam', *Uranchimeg* 'artistic-decoration', *Sarangerel* 'moon-light', *Erdenetungalag* 'jewel-clear', and *Tsetsegmaa* 'flower'.

Many gender-neutral name components refer to auspicious qualities such as eternity or happiness: some examples are *Mönkh* 'eternal', *Erdene* 'jewel', *Oyuun* 'mind', *Altan* 'golden', *Saikhan* 'fine' and *Enkh* 'peace'. Many names include the names of places, including mountains, rivers etc., e.g. *Altai* or *Tuul*.

Mongolians do not use surnames in the way that most Westerners, Chinese or Japanese do. Since the socialist period, patronymics — at that time called *ovog*,^[10] now known as *etsgiin ner* — are used instead of a surname. If the father's name is not legally established (i.e. by marriage) or altogether unknown, a matronymic is used. The patro- or matronymic is written before the given name.

Therefore, if a man with given name Tsakhia has a son, and gives the son the name *Elbegdorj*, the son's full name, as it appears in passports and the like, is *Tsakhia Elbegdorj*. Very frequently, as in texts and speech, the patronymic is given in genitive case, i.e. *Tsakhiaigiin Elbegdorj*, with (in this case) *-giin* being the genitive suffix. However, the patronymic is rather insignificant in everyday use and usually just abbreviated to an initial - *Ts. Elbegdorj*. People are normally just referred to and addressed by their given name (*Elbegdorj guai* - 'Mr. Elbegdorj'), and the patronymic is only used to keep two people with a common given name apart. Even then, they are usually just kept apart by their initials, not by the full patronymic. There are cases in which a matronymic has been legally bestowed for one or the other reason, while a patronymic is known. If the patronymic is to be conveyed anyway, this can take a form like *Altan Choi ovogt Dumaagiin Sodnom* with the patronymic preceding the word *ovog* that takes the suffix *-t* 'having'.

The basic differences between Mongolian and Anglo-Saxon names, in connection with trying to fit Mongolian names into foreign schemata, frequently lead to confusion. For example, O. Gündegmaa, a Mongolian shooter, is often incorrectly referred to as Otryad, i.e. by the (given) name of her father.

Since 2000, Mongolians have been officially using clan names — *ovog*, the same word that was used for the patronymics during the socialist period — on their ID cards (the clan name is also referred to as *urgiin ovog*, meaning lineage name, among general use, to distinguish from the patro- or matro- nymic). Many people chose the names of the ancient clans and tribes such Borjigin, Besud, Jalair, etc. Others chose the names of the native places of their ancestors, or the names of their most ancient known ancestor. Some just decided to pass their own given names (or modifications of their given names) to their descendants as clan names. A few chose other attributes of their lives as surnames; Mongolia's first cosmonaut GÛrragchaa chose 'Sansar' (Outer space). Clan names precede the patronymics and given names, as in *Besud Tsakhiaigiin Elbegdorj*.^[11] In practice, these clan names seem to have had no significant effect — nor are they included in Mongolian passports.

Inner Mongolia

In Inner Mongolia, Chinese names are quite common, as are Mongolian names. Tibetan names are usually restricted to people in their 50s and older. The People's Republic of China does not recognize Mongolian clan names. As a result, many Mongols from within China who have acquired their passports since 2001 have "XXX" printed in place of their surnames, while before that either a syllable from an individual's given name or the first syllable of the patronymic was used in place of the Chinese surname. Also, for some individuals, "XXX" is printed in the slot for the given name, while the given name is printed in the slot for the surname.

Some Mongolians in China do have surnames because their parents are Han, Hui, Manchu etc. Some others use an abbreviation (like *Bao* 'Borjigin') of their clan name.

Officially, Mongolian name in China is transcribed with the SASM/GNC/SRC transcriptions (e.g. Ulanhu), but this system is rarely performed. Generally, the names in Chinese passports are given as the Pinyin form of the Chinese character transcription of the original Mongolian. For example

Mengkebateer (from 孟克巴特尔) would be used instead of *Möngkebaghatur* (Mongolian script), *Mөnghebagatur* (Mongolian pinyin) or *Munkhbaatar* (approximate English pronunciation). Sometimes in such Chinese transcriptions of Mongolian names, the first syllable is sometimes wrongly given as the surname, i.e. Ulanhu becomes Wu Lanfu. Onset (if available) and nucleus of the first syllable of the father's name can be used for disambiguation, but have no official status, e.g. *Na. Gereltü*. Rarely, the onset is used on its own, e.g. *L. Toytambayar*.

Siblings

Siblings are sometimes given names containing similar morphemes, like *Gan-Ochir*, *Gantömör* etc., or names related to the same theme, like *Naran* ('Sun'), *Saran* ('Moon'), *Tsolmon* ('Morning star').

Taboo names

There is also a tradition of giving names with unpleasant qualities to children born to a couple whose previous children have died, in the belief that the unpleasant name will mislead evil spirits seeking to steal the child. *Muunokhoi* 'Vicious Dog' may seem a strange name, but Mongolians have traditionally been given such taboo names to avoid misfortune and confuse evil spirits. Other examples include *Nekhii* 'Sheepskin', *Nergüi* 'No Name', *Medekhgüi*, 'I Don't Know', *Khünbish* 'Not A Human Being', *Khenbish* 'Nobody', *Ogtbish* 'Not At All', *Enebish* 'Not This One', *Terbish* 'Not That One'.

Couples whose previous boys have died, would give female names to their son to mislead the evil spirits. Synchronically, taboo meaning may be stronger or obliterated: *Nergüi*, for example, is very common and does not immediately raise any association, while *Khünbish* might semantically be perceived as *khün bish* (cf. the same phenomenon in German with the unremarkable *Burkhart* (lit. 'castle-strong')^[12] versus the unusual *Fürchtegott* ('fear-God')).

Nicknames

When addressing a familiar person, names are shortened, most commonly by choosing one of the parts of the name and adding a vowel, melting it into one or adding the suffix *-ka*. E.g., a woman named *Delgerzayaa* might be called *Delgree*, *Zayaa* or *Deegii*, a man named *Arslандорж* might become *Askaa*, or his sister *Idertuyaa* could become *Idree*, and so might her boyfriend *Iderbayar*.

Name structure

In the Middle Ages, there were no patronymics, but clan names were sometimes used in a particular morphological form.

List of common names

In Mongolia, the 20 most common names are:

Name	Transliteration	translation	male/female	occurrence
Бат-Эрдэнэ	Bat-Erdene	firm jewel	m	13,473
Отгонбаяр	Otgonbayar	happiness about youngest son	m	11,083
Алтанцэцэг	Altantsetseg	golden flower	F	10,967
Оюунчимэг	Oyuunchimeg	decoration [consisting of a notable] mind	F	10,580
Батбаяр	Batbayar	firm happiness	m	10,570
Болормаа	Bolormaa	crystal woman	F	10,282
Энхтуяа	Enkhtuyaa	ray of peace	F	9,721
Лхагвасүрэн	Lkhagvasüren		m~f	9,334
Гантулга	Gantulga	steel hearth	m	9,268
Эрдэнэчимэг	Erdenechimeg	jewel decoration	F	9,232
Ганболд	Ganbold	steel-steel	m	9,118
Нэргүй	Nergüi	nameless	f/m	8,874
Энхжаргал	Enkhjargal	peaceful happiness	f/m	8,843
Ганзориг	Ganzorig	courage of steel	m	8,760

Наранцэцэг	Narantsetseg	sun flower	F	8,754
Пүрэвсүрэн	Pürevsüren		m/f	8,691
Ганбаатар	Ganbaatar	steel hero	m	8,651
Мөнхцэцэг	Mönkhtsetseg	eternal flower	F	8,613
Мөнхбат	Mönkhbat	eternal firmity	m	8,612
Мөнх-Эрдэнэ	Mönkh-Erdene	eternal jewel	m/f	8,467